

Aproximación al estudio del léxico de la Ribera

MARIA CAMINO GOÑI MURUZABAL
MARIA DOLORES CISNEROS SANJUAN
MARIA TERESA ARANA AICUA
MARIA PAZ GALAN OLLOQUI

INTRODUCCION

La recogida de léxico que presentamos ha nacido de una actividad del Seminario de Lengua Española del I. B. Marqués de Villena de Marcilla (Navarra), integrado por las profesoras María Camino Goñi, María Dolores Cisneros, María Teresa Arana y María Paz Galán.

En un principio se pidió a los alumnos y alumnas en la clase de Lengua Española que citasen palabras propias de su localidad, con el fin de que apreciaran que una lengua no es totalmente uniforme en todos los puntos geográficos en que se extiende hasta tal punto que pudiéramos comprobar diferencias en un ámbito tan reducido como es la zona de la Ribera en donde ellos residen. En concreto son catorce los pueblos de donde proceden nuestros alumnos/as, a saber: Cadreita, Caparroso, Carcastillo, Falces, Figarol, Funes, Marcilla, Mélida, Milagro, Murillo el Fruto, Peralta, Rada, Santacara y Villafranca.

Tras esta primera recopilación, que suscitó gran interés en el alumnado, el Seminario consideró que podría profundizarse y ampliarse este estudio a lo largo de todo el curso académico, de manera que nos aproximáramos al vocabulario propio de la zona, teniendo en cuenta las voces comunes de toda ella y aquellas específicas de uno o más pueblos.

Para ello, se efectuó una distribución de los alumnos por pueblos en cada uno de los distintos grupos del centro, encomendándoseles la recogida in situ del léxico específico de sus localidades. Con el fin de centrar y facilitar el estudio nos ceñimos a tres campos semánticos: la casa, los alimentos y el campo.

Una vez recogido el material, las profesoras del Seminario comenzamos

por agrupar todas las voces procedentes de un mismo pueblo que diferentes grupos de alumnos habían aportado.

A continuación se procedió a una selección de los mismos eliminando todos aquellos que son de uso general en la Lengua Castellana o específicas de la Comunidad Autónoma de Navarra.

Hecha la selección, se tomó como punto de partida el *Vocabulario Navarro*, de José María Iribarren, Segunda edición preparada y ampliada por Ricardo Ollaquindía para recoger aquellos vocablos que dicho autor no cita o los circunscribe a zonas o pueblos que no son de la Ribera, ampliando así la distribución geográfica de dichas voces.

Por último consultamos el *Diccionario de la Real Academia Española*, para comprobar si la palabra en cuestión no venía registrada o considerar otras posibles acepciones de una misma voz, siempre que existiese cierta relación entre ambas.

Así pues, las voces que aparecen en el trabajo sin ninguna aclaración no aparecen registradas en ninguna de las dos obras antes citadas. En los demás casos van acompañados de la aclaración oportuna.

Somos conscientes de que nuestro trabajo no tiene un carácter exhaustivo, ni el método utilizado es extremadamente científico, simplemente hemos pretendido elaborar un *corpus* de trabajo que ha nacido en la aulas y que esperamos se vaya incrementando y perfeccionando en las mismas, tratando de abarcar otros campos léxicos profundizando en los ya estudiados, e incluso contrastar nuestras conclusiones con otras áreas lingüísticas de Navarra.

Con esta pequeña aportación hemos procurado hacer la clase más viva y acercarla al entorno real de nuestros alumnos/as, de manera que sean conscientes de que la lengua es un instrumento vivo que está en continua evolución, a la vez que nos hemos permitido aportar un preciado grano de arena al estudio del léxico navarro.

Por último reconoceremos que el trabajo no sólo ha sido fructífero para los alumnos/as, sino tremendamente enriquecedor para nosotras, puesto que teniendo en cuenta nuestra procedencia (Zaragoza, Pamplona, Bilbao, Caparroso) hemos contrastado muchas voces y hemos intercambiado otras ampliando considerablemente nuestro léxico.

MOBILIARIO Y UTILES DE LA CASA:

ABAYARDE. Especie de betún. (Milagro, Villafranca).

ALBORIL. Rinconera. (Peralta).

ALMIDEZ. Almirez. (Funes, Figarol, Rada, Mélida, Milagro, Villafranca y Carcastillo). Iribarren sólo lo recoge en Cintruénigo.

ANTOSTA. Hueco de la escalera que sirve para despensa. Iribarren lo recoge sólo en Villafranca; nosotros lo encontramos también en Marcilla. El *DRAE* lo recoge como fragmento de tabique o techo desprendido y caído al suelo.

ARPILLERA. Servilleta. (Funes, Figarol, Rada, Carcastillo, Milagro y Villafranca). En esta acepción no la hemos registrado ni en el *DRAE* ni en *El Vocabulario Navarro*. //Trapo para fregar el suelo. (Falces, Marcilla, Capa-

roso, Peralta). Con este significado, Iribarren lo recoge en la zona de Eslava.

BADIL. Pala para recoger la basura. (Funes, Marcilla, Figarol, Rada, Caparroso, Peralta, Murillo, Santacara, Cadreita, Mérida, Milagro, Villafranca y Carcastillo). El *DRAE* e Iribarren lo recogen como pala de hierro para atizar y recoger la lumbre.

BARREÑA. Cuenco de barro para lavar. (Falces, Marcilla, Figarol, Cadreita, Peralta, Milagro y Carcastillo). Iribarren cita esta acepción en Marcilla, mientras que el *DRAE* lo recoge con una significación más amplia.

BOTERA. Cesto para caracoles. (Falces, Marcilla, Mérida, Milagro y Villafranca).

CALDERILLA. Sartén con asas. (Funes, Milagro). En Marcilla Calderillo. Iribarren y el *DRAE* recogen CALDERILLA con el significado de caldera pequeña.

CALORIFERO. Bolsa de agua caliente. (Falces, Figarol, Cadreita, Peralta, Milagro y Villafranca). En Marcilla botella para el agua caliente. Entre otros significados recoge el de aparato con que se calientan las habitaciones.

COFAINA. Barreño, jofaina. (Funes, Falces, Marcilla, Caparroso, Peralta, Milagro, Villafranca y Carcastillo). Iribarren lo recoge en la zona de Sangüesa.

COMODICO. Cómoda pequeña. (Caparroso, Murillo, Santacara, Milagro y Carcastillo).

CRIZAL. Escalón de la puerta. (Falces, Marcilla, Figarol, Caparroso, Peralta y Milagro). Iribarren lo recoge sólo en Corella y Cintruénigo.

CUBETA. Pozal o balde. (Funes, Marcilla, Figarol, Santacara, Mérida, Peralta, Milagro, Villafranca y Carcastillo). El *DRAE* lo recoge con diferentes acepciones.

CUBRE. Mantel. (Marcilla, Mérida, Peralta, Milagro y Carcastillo).

CUCARO. Bote vacío de conservas. (Marcilla). Se encuentra recogido en el *Vocabulario Navarro* en Cintruénigo.

CHACA. Chimenea, fogón. (Marcilla). El *DRAE* lo recoge como una variedad de marisco comestible.

ESCUJILLA. Bandeja. (Mérida, Milagro y Villafranca). En el *DRAE* se encuentra con la significación de vasija ancha en la que se sirve sopa.

ESPATULA. Espumadera. (Figarol, Rada, Caparroso, Cadreita, Peralta, Milagro, Villafranca y Carcastillo). El *DRAE* lo recoge como una paleta pequeña que se emplea en diferentes oficios.

ESPUMIDERA. Espumadera. (Marcilla, Cadreita, Peralta y Milagro).

FILATE. Toalla de manos. (Marcilla).

GALLIPIENZO. Hierro para colgar objetos. (Villafranca).

GARGAJO. Utensilio de cocina con forma de trípode. (Villafranca).

GUISOPO. Fregona. (Marcilla, Figarol, Cadreita y Milagro). Iribarren lo cita con la significación de hisopo y de brocha de blanquear.

HOGARIL. Hogar. (Figarol, Santacara, Mérida, Peralta y Carcastillo). Iribarren la sitúa en la zona de la Montaña y en el *DRAE* también encontramos esta misma acepción, pero sólo en Murcia. Se cita como palabra de uso general en toda la Ribera FOGARIL en el *Vocabulario Navarro*.

MARREGON. Colchón de hojas de maíz. (Funes, Falces, Marcilla, Caparroso, Milagro y Villafranca). Iribarren lo señala en Caparroso y Marcilla.

MOLON. Rodillo de amasar. (Funes, Falces, Marcilla, Caparroso, Mérida, Milagro, Villafranca y Carcastillo). En el *DRAE* y en el *Vocabulario Navarro* se cita como piedra o muela de molino.

PALETA. Matamoscas. (Funes, Falces, Marcilla, Figarol, Rada, Caparroso, Cadreita, Mérida, Peralta, Villafranca, y Carcastillo). // Recogedor de basura. (Funes, Santacara y Villafranca). // Rasera. (Milagro). Se encuentra recogido en ambos diccionarios con acepciones distintas de las anteriores.

PALETILLA. Espumadera. (Peralta, Milagro y Villafranca). // Para sacar la ceniza. (Mérida). El *DRAE* lo recoge con otras acepciones.

PINCHE. Tenedor. (Funes y Milagro). El *DRAE* lo señala como persona ayudante de la cocina.

PIPORRAZO. Olla. (Marcilla).

RALLO. Botijo. (Falces, Marcilla, Figarol, Caparroso, Santacara, Cadreita, Mérida, Peralta, Milagro, Villafranca y Carcastillo). Con este sentido el *Vocabulario Navarro* lo sitúa en otras zonas.

RASERA. Espumadera. (Funes, Marcilla, Figarol, Cadreita, Mérida, Peralta, Milagro, Villafranca y Carcastillo). Con esta significación Iribarren solamente la atestigua en Tudela y el *DRAE* la cita como paleta de metal empleada entre otras cosas para volver los fritos.

RODILLA. Trapo o bayeta. (Falces, Marcilla, Figarol, Rada, Caparroso, Santacara, Cadreita, Mérida, Peralta, Milagro y Carcastillo). El *DRAE* cita esta misma acepción, pero hemos constatado que no es de uso general en el léxico castellano.

SENTIL. Asiento, banco. (Peralta y Carcastillo). Es curioso cómo Iribarren lo cita como término propio de la Ribera.

SERVUS. Crema de calzado. (Falces, Marcilla, Figarol, Rada, Caparroso, Cadreita, Mérida, Peralta, Milagro). El *Vocabulario Navarro* lo constata exclusivamente en Pamplona.

SESO. Utensilio redondo de hierro para apoyar los pucheros en el hogar. (Falces, Caparroso y Cadreita). Sese. (Marcilla). Iribarren atestigua SESO en la Ribera. El *DRAE* incluye SESO como piedra, ladrillo o hierro con que se calza la olla para que asiente bien.

SOLERA. Chapa para evitar que se quemee el puchero. (Falces, Mérida y Villafranca). Iribarren textualmente dice: "En algunos pueblos de la Ribera, la chapa de hierro que se pone, vertical, tras el hogar".

TARTERA. Cazuela de barro que se emplea para guisar y servir la comida. (Falces, Marcilla, Figarol, Rada, Mérida, Peralta, Milagro y Villafranca). // Tortera. (Cadreita y Carcastillo). Ambas palabras se dan como propias de la Ribera por Iribarren, sin embargo como vasijas de barro sólo para servir ciertos alimentos. En el *DRAE* lo encontramos con la significación de fiambarrera.

TENTEMAZA. Truede con palo vertical. (Mérida). En Funes y en Marcilla TENTEMOZO. En Milagro TENTIMOZO. De todas estas variantes el *Vocabulario Navarro* sólo nombra TENTEMOZO como propio de la Zona Media. El *DRAE* da entrada a esta palabra con acepciones muy distintas.

TERRIZO. Vasija para cocer la colada. (Marcilla, Figarol, Rada, Caparroso, Peralta y Villafranca). Iribarren sólo lo registra en dos pueblos de la Ribera: Caparroso y Marcilla. El *DRAE* entre una de sus acepciones la atestigua como barreño.

TRUEDE. Trébede. (Marcilla, Rada, Figarol, Caparroso, Santacara, Mérida, Peralta, Villafranca y Carcastillo). En Falces **TRUEBEDE**. **TRUEDE** se cita en el *Vocabulario Navarro* en los siguientes pueblos: Mérida, Caparroso, Murillo el Fruto y Corella: **TRUEBEDE** aparece sólo en S. Martín de Unx.

VASAL. Poyo de ladrillo que sobresale para dejar platos y vasos. (Falces, Marcilla, Cadreita, Peralta, Milagro y Villafranca).

ZOCO. Trozo de madera para partir y picar carne. (Figarol, Rada, Santacara, Mérida y Carcastillo). En Marcilla se emplea también para partir leña. Esta segunda acepción no la incluye Iribarren. El *DRAE* da tres entradas de la palabra **ZOCO**, pero ninguna coincide con las significaciones antes citadas.

ALIMENTOS

ABURAO. Trigo secado de repente por excesivo calor. (Marcilla). El *DRAE* recoge la palabra Aburar con el sentido de quemar.

ALBERICHICO. Albérchigo. (Marcilla). Iribarren únicamente sitúa esta palabra en Tudela.

ALCORZADURA. (Figarol, Santacara, Villafranca y Carcastillo). En Peralta y Milagro aparece la variante **ACORZADURA**.

ALFANCEL. Alfalfa. (Funes, Caparroso, Murillo, Santacara, Mérida, Peralta y Villafranca). Este vocablo estaba registrado en el *Vocabulario Navarro* en Gallipienzo.

ALPARGATAS. Pastel alargado de hojaldre y crema. (Falces, Marcilla, Caparroso, Murillo, Santacara, Cadreita, Mérida y Peralta).

ALVEJON. Guisante. (Funes, Marcilla, Mérida, Peralta y Villafranca). En Mérida se recoge también **ARVEJON** y en Villafranca **ARVEJA**.

AMARGON. Achicoria. (Marcilla, Figarol, Rada, Mérida). En Figarol se recoge también **AMARGOL** y en Cadreita y Villafranca **CHICORIA**.

APACHE. Gelatina de fresas. (Funes).

ATARRITON. Huevo, migas de pan y pimientos choriceros. (Cadreita).

AZANAHORIA. Zanahoria. (Funes, Rada, Murillo, Mérida, Peralta y Villafranca). **AZANORIA** que Iribarren registra en Cascante la encontramos en Funes y Marcilla. **ACENORIA** en Caparroso, Cadreita, Santacara, Peralta y Carcastillo.

BABOSAS O PORRONAS. Cebollas subidas. (Marcilla).

BARREDERA. Pan redondo con aceite. (Falces y Marcilla). Con esta significación Iribarren la cita en Ayesa, Sada y Eslava.

BATURRO. Tallo seco de la planta del tabaco. (Marcilla y Santacara).

BLANCO. Tocino. (Figarol, Rada, Caparroso, Cadreita, Villafranca y Carcastillo).

CABEZON. Pan redondo. (Rada, Caparroso, Murillo, Santacara, Cadreita, Peralta, Villafranca y Carcastillo). Esta significación no coincide con ninguna de las señaladas por el *DRAE*.

CALDERO. Patatas con conejo. (Funes, Falces, Marcilla, Figarol, Rada, Caparroso, Murillo, Santacara, Cadreita, Mérida, Peralta, Villafranca y Carcastillo). **CALDERILLO** en Funes, Falces y Figarol. **CALDERETE** en Cadreita, Milagro, Villafranca y Carcastillo.

CARINTES. Pastel en forma de puro relleno de natillas. (Funes).

CASCORRO. Raspa del maíz. (Marcilla, Caparroso y Peralta). **PINOCHO** en Funes, Marcilla, Santacara, Mérida y Milagro.

CASCUELLO. Hueso de la fruta. (Figarol).

COGOTAS. Alcachofas. (Funes, Falces, Marcilla, Rada, Caparroso, Murillo, Santacara, Cadreita, Mérida, Peralta, Milagro, Villafranca y Carcastillo). Iribarren la citaba sólo en Tudela. **CAPOTAS** en Cadreita y Milagro. Con este significado se encuentra en el *Vocabulario Navarro* en Cintruénigo. **ALGARROFA** como alcachofa lo registramos en Peralta. Este significado es totalmente novedoso respecto al recogido por Iribarren que lo señala como fruto del algarrobo.

COSTILLAS DE LA DUEÑA. Las que están junto al solomillo. (Peralta y Carcastillo).

CUTICOS. Calamares rellenos. (Funes, Rada, Murillo, Santacara, Mérida y Milagro).

CHIFLETES. Habas en calzón. (Peralta).

CHURULITOS. Dulces semejantes a las rosquillas. (Peralta).

DURASNILLAS. Melocotón pequeño. (Santacara y Milagro). Estos pueblos se pueden añadir al de Cascante reseñado por Iribarren. **DURASNILLOS** en Caparroso. **DURASNOL** en Villafranca.

ENSAIMADA. Chinchorras de cerdo con masa de pan y azúcar (Marcilla, Rada, Santacara, Mérida, Peralta, Villafranca y Carcastillo). **ENSAINADA** en Caparroso. Iribarren anota esta acepción en Ablitas. **ESAIMADA** en Mérida.

ENTRECRUZAOS. Tomates no maduros. (Milagro y Villafranca).

ESCALDADILLOS. Masa de pan con aceite y azúcar. (Caparroso, Santacara). En Mérida se elaboran con agua de remolacha.

ESPANTADO. Guiso sin sazón. (Murillo, Mérida y Carcastillo). Iribarren atestigua este vocablo sólo en Pamplona.

FARINETA. Postre de harina más agua-miel. (Funes, Peralta).

GORTOLUS. Pimientos rellenos. (Marcilla).

GUEÑA. Chorizo hecho con vísceras del cerdo. (Funes, Figarol y Villafranca).

HOJAS DE PARRA. Postre elaborado con manteca, agua y harina. (Funes, Marcilla, Figarol, Cadreita y Milagro).

JAULA. Esqueleto del pollo. (Peralta y Villafranca). **ROCADOR** en Milagro y Cadreita. **BASTE** en Carcastillo. **FAROL** en Villafranca.

MARAÑON. Arañón. (Funes, Figarol, Rada, Santacara, Milagro y Villafranca).

MATAFRAILES. Acelgas. (Figarol, Caparroso, Murillo, Mérida y Carcastillo).

MENGRANA. Granada. (Funes, Falces, Marcilla, Figarol, Rada, Caparroso, Cadreita, Milagro, Villafranca y Carcastillo, además de Mérida, Murillo y Santacara ya atestiguados por Iribarren). *MINGLANA* en Funes y Falces. En el *DRAE* *MINGRANA*. *MENGLANA* en Peralta. *MINGRANA* en Milagro.

MANZANATE. Compota de manzana. (Marcilla y Peralta).

PAJARITA. Páncreas del cerdo. (Caparroso y Mérida). Iribarren la atestigua en San Martín de Unx.

PALOMAS Y MANOS. Dulces elaborados con pasta de rosco de San Blas. (Funes, Figarol y Peralta).

PAN DE CIELO. Bizcochos. (Figarol, Rada, Santacara, Cadreita y Mérida).

PANTALONES DE SOLDADO. Pimientos rojos. (Marcilla, Figarol, Caparroso, Santacara y Mérida). Iribarren lo da como específico de Tudela.

PANCIN. Estómago de cerdo. (Funes, Marcilla, Figarol, Caparroso, Santacara, Milagro y Villafranca). Con este significado y en San Martín de Unx el *Vocabulario Navarro* cita *PANCIL*.

PERATE. Compota elaborada con pera, manzana e higos cocidos. (Funes).

PIÑA. Coliflor. (Marcilla y Cadreita). Según Iribarren esta significación es propia de Tudela.

PORROPOPIL. Postre elaborado con mazapán, pan y piñones. (Caparroso).

RECORTE. Barquillo. (Murillo). En Caparroso se denomina *HOSTIA*.

SOPETAS. Flor comestible. (Caparroso y Villafranca).

SOPAS DE CABALLO CANSADO. Sopa de ajo con vino. (Marcilla).

SOPA TOSTADA. Sopa de col, pan, huevos y azúcar. (Funes, Marcilla, Mérida, Milagro y Villafranca).

TALO. Torta de maíz. (Mérida). Iribarren la registra en lo que denomina La Montaña.

TURRUNDANGO. Longaniza o butifarra. (Marcilla).

TERMINOS AGRICOLAS

ABIGAÑO. Empalizada de carrizos, que resguarda del viento a las plantas. (Mérida).

ADALLA. Guadaña. (Mérida).

AIJON. Embrión de las semillas cuando germinan. (Marcilla).

AGUEDILLOS. Barra que lleva en cada extremo una especie de saco para llevar paja. (Villafranca).

AJADA. Azada. (Villafranca). También en esta localidad se recoge *AJADON*. *AJADILLA* y *AJADON* en Peralta.

ALBURAL. Tierra roja. (Funes).

ALETON. Cerco de tierra que se hace en un campo para conducir agua. (Cadreita).

ANGANERAS. Angarillas. (Funes, donde también se da *ANGANELLAS*).

ARLO. Horca de tres púas. (Villafranca).

ARPILLA. Laya en Santacara e instrumento para arrancar remolacha en Villafranca y Caparroso.

ARRASTRE. Remolque. (Murillo).

ARRUBADERA. Apero para nivelar el terreno. (Figarol).

AVEJO. Piedra redondeada. (Funes).

BARZON. Especie de polea de madera usada para tensar las cuerdas del carro. (Marcilla).

BENGALI. Escachamatas. (Santacara).

BRAZAL. Acequia. (Falces, Caparroso, Peralta y Murillo). Iribarren lo cita con otra acepción.

CASTRAR. Quitar los castrones de los ajos. (Falces).

COLIN. Corraliza. (Mélida).

CORQUETE. Cuchilla curva utilizada en la vendimia. (Villafranca). Iribarren lo recoge en Torres del Río.

CORNIA. Finca cuadrada con las esquinas redondeadas. (Marcilla y Falces).

CUEVANO. Cesto de mimbre. (Villafranca). Iribarren lo cita en Sangüesa.

CHAZMURRIDO. Mustio. (Figarol).

CHARGUERA. Zarza. (Figarol). El *Vocabulario Navarro* sitúa el vocablo en Uscarrés-Salazar.

CHORROTAS. Filas o acequias. (Carcastillo y Murillo).

DERRAMAR. Abonar. (Mélida).

DERRAMADORA. Abonadora. (Mélida).

DESBROZAR. Quitar las hojas de la parte superior del maíz. (Santacara).

ESFORNECINAR. Quitar los fornecinos de la vid. (Caparroso). Iribarren lo anota en la zona de Tudela.

FEMORAL. Lugar donde se guarda el fiemo. (Marcilla). Esta misma significación la encuentra Iribarren en Aoiz y Pamplona.

FULLARASCA. Montón de broza seca. (Marcilla).

GABINETE. Pequeña hoz para vendimiar. (Peralta). La variante *GAMILLETE* aparece en Caparroso.

GANCHO. Susurador. (Cadreita).

GARROTERA. Soga gruesa. (Mélida y Caparroso).

GARULLA. Vendimia. (Villafranca y Carcastillo además de Mélida y Murillo el Fruto ya registrados en el *Vocabulario Navarro*).

GRIBA. Criba o cedazo. (Carcastillo).

GRILLAR. Segar los bordes de un campo de maíz para que la máquina segadora entre sin causar daño. (Carcastillo).

HOLLIN. Utensilio para cortar las malas hierbas. (Cadreita).

- HORQUEAR*. Trenzar los ajos. (Falces).
- JUTAR*. Secarse la capa superficial de la tierra tras la lluvia o el riego. (Caparroso).
- LACO*. Lago. (Santacara y Caparroso). Iribarren lo ubica en San Martín de Unx. Valle de Yerri y Mérida.
- LEZNA*. Butil. (Santacara).
- LIENTE*. Linde. (Carcastillo y Figarol).
- LISCA*. Hierba de barranco. (Figarol).
- LOMBAR*. Hacer surcos. (Marcilla).
- LOTE*. Campo o finca. (Figarol y Caparroso).
- MAÑA*. Haces de trigo. (Peralta).
- MARCO*. Espacio entre dos lindes cultivadas. (Peralta). Iribarren la da como específica de Olite.
- MARQUINAZO*. Extremos de un campo. (Figarol).
- MOLONEAR*. Pasar sobre la tierra el molón. (Caparroso).
- MONCHO*. Espantapájaros. (Figarol).
- ORDIO*. Cebada. (Figarol).
- PACO*. Parte del monte donde no da nunca el sol. (Figarol). Este vocablo ya lo anota Iribarren en su *Vocabulario Navarro*, pero no en la Ribera.
- PALADERA*. Paradera. (Cadreita).
- PANIZAL*. Campo de maíz. (Murillo).
- PARETERAS*. Pared hecha de cañas para abrigar el cultivo. (Caparroso).
- PARTICA*. Suerte común del regadío. (Caparroso).
- PARZUELA*. Parcela. (Mérida y Caparroso). Iribarren la menciona en San Martín de Unx.
- PLANE*. Especie de arado con cinco rejas. (Caparroso y Villafranca). Iribarren sólo lo cita en Olite.
- PORGADERO*. Criba. (Figarol). La más afín a esta voz es *PORGADOR*, citada por Iribarren pero no en la Ribera.
- PORTERA*. Pieza de madera para parar el agua. (Cadreita).
- QUEDETA*. Puerta para separar las ovejas. (Figarol).
- RABIOSA*. Azada. (Marcilla).
- RELAYO*. Barra de hierro para hacer agujeros en la tierra y plantar la viña. (Villafranca). Iribarren lo menciona en San Martín de Unx.
- RESPIGAR*. Coger a mano el maíz caído al suelo. (Mérida).
- RINDES*. Rías o hileras de un cultivo. (Santacara y Marcilla).
- RUECA*. Piedra. (Murillo).
- RUGIADOR*. Regadera. (Santacara).
- RURAL*. Brabán pequeño. (Mérida).
- SOBADA*. Finca cuadrada con las esquinas bien marcadas. (Marcilla).
- SOTA*. Cuerda de empacar. (Peralta).
- SURCARREAR*. Arreglar la tierra ya labrada para desmenuzarla. (Caparroso).
- TEJADERA*. Tajadera o paradera. (Santacara).

TELEROS. Tableros laterales del carro. (Santacara).

VAGAS. Agrupación de tallos secos de la vid. (Caparroso).

YASA. Crecida del río. (Villafranca). El *Vocabulario Navarro* lo sitúa en Corella y Cintruénigo.

ZOQUETE. Pieza de madera que sirve de freno en los carros. (Carcas-tillo).